

法令用語日英標準対訳辞書（令和 8 年改訂案抜粋）

全体会

1.

わいせつ（わいせつ）

(1) **obscenity** [物がわいせつである場合]

【例】わいせつ物頒布 distribution of obscene materials

【例】わいせつ、不同意性交等及び重婚の罪 Crimes of Obscenity, Penetrative Sexual Assault, and Bigamy（刑法第 22 章見出し）

【形容詞】obscene

(2) **indecent** [行為がわいせつである場合]

【例】わいせつな行為 indecent act

【例】公然わいせつ public indecency

【形容詞】indecent

2.

混同（こんどう）

(1) **confusion** [異なるものが混ざること]

【例】他人の業務に係る物品、建築物又は画像と混同を生ずるおそれがある意匠 a design that risks giving rise to confusion with an article, building, or graphic image connected with another person's business（意匠法第 5 条第 2 号）

(2) **merger** [相対立する二つの法律上の地位が同一人に帰すること]

【例】連帯債権者の一人と債務者との間に混同があったときは、債務者は、弁済をしたものとみなす。If there is a merger between one of the joint and several obligees and the obligor, the obligor is deemed to have performed the obligation.（民法第 435 条）

混和（こんわ）

mixture [別々の所有者に属する物が識別・分離できなくなる]

【例】前二条の規定は、所有者を異にする物が混和して識別することができなくなった場合について準用する。The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis if the things of different owners are mixed together and can no longer be distinguished.（民法第 245 条）

3.

虚偽表示（きょぎひょうじ）

(1) **false manifestation of intention** [瑕疵ある意思表示の意で用いる場合]

【例】（虚偽表示）相手方と通じてした虚偽の意思表示は、無効とする。(False Manifestations of Intention) A false manifestation of intention that a person makes in collusion with another person is void.（民法第 94 条第 1 項）

(2) **false indication** [知的財産関係における不実の表示の場合]

【例】虚偽表示の禁止）何人も、次に掲げる行為をしてはならない。(Prohibition of False Indication) It is prohibited for any person to do the following acts:（意匠法第 65 条柱書）

【注】種苗法のように目的物そのものに表示しない場合 false labeling を使用するなど、indication の部分は異なる語で表すこともある。

(3) misrepresentation

【注】表示されている虚偽の内容そのものを指す場合は、misstatementを使用することもできる。

4.

期限 (きげん)

(1) time limit

【例】条件及び期限 Conditions and Time Limits (民法第1編第5章第5節見出し)

(2) assigned time

【例】期限の到来の効果 Effect of Arrival of Assigned Time (民法第135条見出し)

(3) term

【例】期限のないものについて弁済又は償還をしようとする場合を含む。 including the cases of seeking to make payment or redemption for a debt or bond without a term (銀行法施行規則第35条第1項第23号)

(4) period (of time)

【例】ただし、有益費については、裁判所は、売主の請求により、その償還について相当の期限を許与することができる。 provided, however, that with respect to beneficial expenses, the court may, at the seller's request, grant a reasonable period of time for the reimbursement. (民法第583条第2項)

(5) deadline

【例】前項の場合においては、内閣総理大臣は、保険調査人が調査すべき事項及び内閣総理大臣に対して調査の結果の報告をすべき期限を定めなければならない。 In the case referred to in the preceding paragraph, the Prime Minister must specify the particulars that must be investigated by the insurance inspector and the deadline by which the insurance inspector must report the investigation findings to the Prime Minister. (保険業法240条の8第2項)

確定期限 (かくていきげん)

fixed due date

【例】請求が確定期限の到来に係る場合においては、強制執行は、その期限の到来後に限り、開始することができる。 If a claim involves the arrival of a fixed due date, judicial enforcement may begin only after the arrival of that due date. (民事執行法第30条第1項)

不確定期限 (ふかくていきげん)

no fixed due date

【例】債務の履行について不確定期限があるときは、債務者は、その期限の到来した後に履行の請求を受けた時又はその期限の到来したことを知った時のいずれか早い時から遅滞の責任を負う。 If no fixed due date is assigned to the performance of an obligation, the obligor is liable for delay from the time when the obligor receives the request for performance after the due date arrives or the time when the obligor becomes aware of the arrival of that due date, whichever comes earlier. (民法第412条第2項)

5.

~~誠実に (せいじつに)~~ ※ 見出し語の削除

~~(1) sincerely~~**(2) in good faith**

誠実な (せいじつな)

(1) good faith

【副詞】 in good faith

【例】訴訟上の権利は、誠実にこれを行使し、濫用してはならない。Procedural rights must be exercised in good faith and must not be abused. (刑事訴訟規則第 1 条第 2 項)

(2) honest

【例】社債管理者は、社債権者のために、公平かつ誠実に社債の管理を行わなければならない。Bond administrators must perform the administration of bonds in a fair and honest manner on behalf of the bondholders. (会社法第 704 条第 1 項)

不誠実な (ふせいじつな)

(1) bad faith

【例】調査等に関して不誠実な行為をしたとき。if the person has acted in bad faith in relation to surveys, etc. (建築基準法第 12 条の 2 第 3 項第 3 号)

(2) dishonest

【例】住宅宿泊管理業に関し不正又は不誠実な行為をするおそれがあると認めるに足りる相当の理由がある者として国土交通省令で定めるもの a person specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as being one for whom there are reasonable grounds to find likely to commit an unlawful or dishonest act in relation to the private lodging management business (住宅宿泊事業法第 25 条第 1 項第 6 号)

第一部会

1.

…は、…と認めるときは（…は、…とみとめるときは）

when ... find ...

【例】裁判所は、適当と認めるときは、…することができる the court may, when it finds appropriate, ...

【例】主務大臣は、…のおそれがあると認めるときは、…しなければならない the competent minister must, when the minister finds a risk of ...,

【例】その他外務大臣又は領事官がその者の保護又は渡航の便宜のため特に必要があると認めるとき。when the Minister for Foreign Affairs or a consular officer finds it particularly necessary for protecting the person or for the convenience of traveling abroad. (旅券法第 11 条)

特に必要があると認める(とくにひつようがあるとみとめる)

find particularly necessary

【例】実施を適正にするため特に必要があると認めるときは、if it is found particularly necessary for the proper implementation (高圧ガス保安法第 50 条)

【例】その他外務大臣又は領事官がその者の保護又は渡航の便宜のため特に必要があると認めるとき。when the Minister for Foreign Affairs or a consular officer finds it particularly necessary for protecting the person or for the convenience of traveling abroad. (旅券法第 11 条)

2.

取締役 (とりしまりやく)

director

【例】役員 取締役、会計参与、監査役、執行役、理事、監事その他これらに準ずる者をいう"officer" means a company director, accounting advisor, company auditor, executive officer, director, inspector, or other person equivalent thereto; (会社法施行規則第 2 条第 3 項第 3 号)

【注】「取締役」と「理事」が併記されている場合、原則として取締役に「company director」を使用する。

理事 (りじ)

director

【例】役員 取締役、会計参与、監査役、執行役、理事、監事その他これらに準ずる者をいう"officer" means a company director, accounting advisor, company auditor, executive officer, director, inspector, or other person equivalent thereto; (会社法施行規則第 2 条第 3 項第 3 号)

【注】「取締役」と「理事」が併記されている場合、原則として取締役に「company director」を使用する。

3.

移送 (いそう)

(1) transfer

【動詞】移送する: transfer

【例】刑の執行開始後、受刑者を他の刑事施設に移送する場合において、移送元の刑事施設において開始時指導を行わないときは、移送元の刑事施設に収容されている期間は、前項の

期間に算入しない。 If a sentenced person is transferred to another penal institution after the commencement of the execution of the sentence, and the guidance at the commencement of the execution of the sentence is not provided to that sentenced person at the original institution, the period for which the sentenced person is committed to the original penal institution is not included in the period provided for in the preceding paragraph. (刑事施設及び被収容者の処遇に関する規則第 44 条第 2 項)

(2) transportation

【動詞】移送する: transport

【例】法第八十三条第一項の厚生労働省令で定めるところにより算定した額は、最も経済的な通常の経路及び方法により移送された場合の費用により算定した額とする。 The amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in Article 83, paragraph (1) of the Act is the amount calculated based on the cost of transportation by the most economical route and method which is ordinarily used. (高齢者の医療の確保に関する法律施行規則第 58 条第 1 項)

4.

国庫 (こっこ)

(1) treasury [原則]

【例】収入を国庫に納めなければならない... must turn over all the receipts to the treasury (会計法第 2 条)

(2) national treasury [国民との関係で「国庫」が国のものであることを強調する場合]

【例】国庫の状況その他財政の状況について、国会及び国民に報告しなければならない must give an account to the Diet and the people about the situation of national treasury and others concerning finance (財政法第 46 条第 2 項)

【例】前条の規定により処分されなかった相続財産は、国庫に帰属する。 An estate not disposed of pursuant to the provisions of the preceding Article escheats to the national treasury. (民法第 959 条)

5.

この法律は、…限り、その効力を失う (このほうりつは、…かぎり、そのこうりよくをうしなう)

this Act ceases to be effective on ...

【例】この法律は、平成三十八年三月三十一日限り、その効力を失う。 This Act ceases to be effective on the day following March 31, 2026. (女性の職業生活における活躍の推進に関する法律附則第 2 条第 1 項)

効力を失う (こうりよくをうしなう)

(1) cease to be effective [原則]

【例】この法律は、平成三十八年三月三十一日限り、その効力を失う。 This Act ceases to be effective on the day following March 31, 2026. (女性の職業生活における活躍の推進に関する法律附則第 2 条第 1 項)

(2) expire [期限満了]

【例】製造業又は輸入業の登録は、五年ごとに、販売業の登録は、六年ごとに、更新を受けなければ、その効力を失う。 A commercial manufacture or commercial import registration expires unless it is renewed every five years, and a commercial sales registration expires unless it is renewed every six years. (毒物及び劇物取締法第 4 条第 3 項)

効力を生ずる (こうりよくをしょうずる)

become effective

【例】停止条件付法律行為は、停止条件が成就した時からその効力を生ずる。 A juridical

act subject to a condition precedent becomes effective upon fulfillment of the condition precedent. (民法第 127 条第 1 項)

6.

自首する (じしゅする)

surrender

7.

責めに帰すべき事由 (せめにきすべきじゆう)

grounds attributable to (someone)

cause attributable to (someone)

reasons attributable to (someone)

【例】債務の不履行が債権者の責めに帰すべき事由によるものであるときは、債権者は、前二条の規定による契約の解除をすることができない。If non-performance of an obligation is due to grounds attributable to the obligee, the obligee may not cancel the contract as prescribed by the preceding two Articles. (民法第 543 条)

責めに帰することができない事由 (せめにきすることができないじゆう)

grounds not attributable to (someone)

cause not attributable to (someone)

reasons not attributable to (someone)

【例】当事者双方の責めに帰することができない事由によって債務を履行することができなくなったときは、債権者は、反対給付の履行を拒むことができる。If the performance of an obligation becomes impossible due to grounds not attributable to either party, the obligee may refuse to perform counter-performance. (民法第 536 条第 1 項)

8.

保育所 (ほいくしょ)

nursery school

【例】保育所には、保育士 (特区法第十二条の五第五項に規定する事業実施区域内にある保育所にあつては、保育士又は当該事業実施区域に係る国家戦略特別区域限定保育士。次項において同じ。)、嘱託医及び調理員を置かなければならない。A nursery school must have a nursery teacher (in the case of a nursery school located in the project implementation area prescribed in Article 12, paragraph (5) of the Special Zone Act, a nursery teacher or a nursery teacher limited to the national strategic special zone pertaining to the relevant project implementation area; the same applies in the following paragraph), a commissioned doctor and a cook; (児童福祉施設の設備及び運営に関する基準第 33 条第 1 項)

9.

…等 (…とう)

..., etc.

[Note] ", etc." has a special meaning in Japanese law that differs from the common use of ", etc." in the English language. ", etc." may be used to define a series of words, refer to the existence of similar items, or indicate the wider range of application of laws or regulations.

10.

取消権 (とりけしけん)

right to rescind

【例】この法律の施行前にされた消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示に係る取消権については、新法第七条第一項の規定にかかわらず、なお従前の例による。Notwithstanding the provisions of Article 7, paragraph (1) of the new Act, prior laws and regulations continue to govern the right to rescind an offer or acceptance of an offer in a consumer contract if that intention is manifested before this Act comes into effect. (消費者契約法附則第2条第2項)

【注】行政庁による許認可等の「取消し」(revoke)や裁判所による判決等の「取消し」(set aside)は、権限の発動としての取消しであり、現行法令上、「取消権」というかたちでの使用例はない。

11.

撤回 (てっかい)

withdrawal

【例】株式買取請求をした株主は、株式会社の承諾を得た場合に限り、その株式買取請求を撤回することができる。Shareholders exercising appraisal rights may withdraw their demands for appraisal only with the approval of the stock company. (会社法第116条第7項)

【動詞】撤回する : withdraw

【注】民法第1022条「遺言の撤回」(revocation of a will)のように、コロケーションによっては revocation (動詞は revoke) が適切である場合もあるため、日本語の意味を確認した上でコロケーションも検討すること。

12.

保全取消し (ほぜんとりけし)

revocation of provisional remedy

【例】前項において準用する第二十七条第一項の規定による裁判は、保全取消しの申立てが保全命令を発した裁判所以外の本案の裁判所にされた場合において…When a petition to revoke a provisional remedy is filed with the court hearing the case on the merits other than the court that issued the order for the provisional remedy… (民事保全法第40条第2項)

13.

国の機関 (くにのきかん)

national government body

行政機関 (ぎょうせいきかん)

administrative body

【例】関係行政機関 relevant administrative body

【例】地方行政機関 local administrative body

~~関係行政機関 (かんけいぎょうせいきかん)~~

~~relevant administrative organ~~

※ 見出し語の削除

~~地方行政機関 (ちほうぎょうせいきかん)~~

~~local administrative organ~~

※ 見出し語の削除

14.

継続的給付 (けいぞくてききゅうふ)

(1) continuous performance [原則]

【例】破産者に対して継続的給付の義務を負う双務契約の相手方は… …the counterparty to a bilateral contract who has an obligation to provide continuous performance to the bankrupt... (破産法第 55 条第 1 項)

【注】継続的給付の内容が金銭の給付であることが法文上明らかな場合は continuous payment を使用する。

【例】差押えが禁止される継続的給付に係る債権等の額 Amount of Claims Related to Continuous Payments for Which Seizure Is Prohibited (民事執行法施行令第 2 条見出し)

(2) continuous supply [電気、ガス、水道などの供給の場合]

【例】…電気、ガス又は水道水の供給その他これらに類する継続的給付（以下この項及び次条第一項において「継続的給付」という。）を受けることができないときは… If an owner of land is unable to receive electricity, gas or tap water supply or any other continuous supply equivalent to that (referred to as "continuous supply" in this paragraph and paragraph (1) of the following Article)... (民法第 213 条の 2 第 1 項)

第二部会

1.

自衛官（じえいかん）

uniformed Self-Defense Forces personnel

【注】個人の自衛官が問題になっているときは、単数で用いられ、「a member of uniformed Self-Defense Forces personnel」と訳す。

3.

無償で（むしょうで）

(1) **without compensation** [本来は補償または賠償をしなければならない行為で、補償または賠償なしとするものの場合]

【例】国又は都道府県の職員は、登記所又は市町村の事務所について、この法律による買収、買取り又は裁定に関し、無償で、必要な簿書を閲覧し、又はその謄本若しくは登記事項証明書¹の交付を受けることができる。As far as purchasing, buying or awards under this Act are concerned, officials at the national or prefectural governments may inspect necessary books and documents or receive a transcript of those documents or certificates of registered information without compensation at registry or municipal offices.（農地法第48条第1項）

(2) **at no charge** [無料という意味の場合]

【例】頒布 有償であるか又は無償であるかを問わず、複製物を公衆に譲渡し、又は貸与することをいい…"distributing" a work means transferring or renting out copies of a work to the public, regardless of whether this is done for a price or at no charge...（著作権法第2条第1項第19号）

【注】同義で「without charge」、「free of charge」、「at no cost」と「without a fee」も使用できる。

4.

社会生活（しゃかいせいかつ）

life in society

【例】刑事施設の長は、受刑者に対し、犯罪の責任を自覚させ、健康な心身を培わせ、並びに社会生活に適応するのに必要な知識及び生活態度を習得させるため必要な指導を行うものとする。（刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律第103条第1項）Wardens of penal institutions are to provide sentenced persons with necessary guidance in order to make them aware of taking responsibility for their crimes, fostering a healthy mind and body, and acquiring the knowledge and lifestyle necessary for adapting themselves to life in society.

【注】文脈に合わせて societal life も使用する。

5.

その名称中に〇〇という文字を（そのめいしょうちゅうに〇〇というもじを）

the characters "... (pronounced "..., meaning "...) in its name

【注】原則として、日本語にない表記はしてはいけないが、条文の趣旨に照らし、例外的に the characters の後に日本語名称、pronounced の後に読み方のローマ字表記、meaning の後に英語訳を記す。

【例】公共職業能力開発施設でないもの（第二十五条の規定により設置される施設を除く。）は、その名称中に職業能力開発校、…という文字を用いてはならない。No institution other than public institutions for the development of vocational abilities (excluding

institutions established pursuant to the provisions of Article 25) may use the characters "職業能力開発校" (pronounced "shokugyo noryoku kaihatsuko", meaning "polytechnic school") ...in its name. (職業能力開発促進法第 17 条第 1 項)

6.

区長 (くちょう)

(1) **mayor of ward** [特別区の場合]

(2) **head of ward** [一般の区、総合区の場合]

7.

生活の平穩 (せいかつのへいおん)

peaceful life

【例】第五条第一項又は第二項の規定により発信者情報の開示を受けた者は、当該発信者情報をみだりに用いて、不当に当該発信者情報に係る発信者の名誉又は生活の平穩を害する行為をしてはならない。A person to whom the sender identification information has been disclosed as prescribed in the provisions of Article 5, paragraph (1) or (2) must not use the sender identification information without a good reason or commit an act that unjustly damages the reputation or would disturb the peaceful life of the sender. (特定電気通信役務提供者の損害賠償責任の制限及び発信者情報の開示に関する法律第 7 条)

8.

不特定多数の者 (ふとくていたすうのもの)

a large number of unspecified persons

【例】…議事録等不特定多数の者が入手可能な技術を提供する取引 a transaction through which a person provides technology that is available to a large number of unspecified persons... (貿易関係貿易外取引等に関する省令第 9 条第 2 項第 9 号ロ)

10.

差止め (さしとめ)

injunction

【例】事業の差止めその他これに準ずる処分を求める仮処分命令の申立てがなされたこと。a petition seeking an injunction against the business or a provisional disposition order seeking a disposition equivalent to this has been filed; (金融商品取引法施行令第 14 条第 1 項第 3 号イ)

【例】差止請求権 Right to Demand an Injunction (著作権法第 112 条)

11.

に掲げるもののほか (にかかげるもののほか)

in addition to what is stated in

【例】前二号に掲げるもののほか、内閣府令で定める額 any amount that Cabinet Office Order prescribes, in addition to what is stated in the preceding two items. (資産の流動化に関する法律第 114 条第 1 項第 4 号)

12.

事業 (じぎょう)

(1) **business**

営業（えいぎょう）

(1) **business** [原則]

(2) **operation** [会社法・商法等の関係で「事業 (business)」との訳し分けが必要な場合やその他の場合]

14.

職業訓練（しよくぎょうくんれん）

vocational training

【例】高度職業訓練 advanced vocational training（職能開発法第 20 条）

特別部会

1.

譲渡担保権 (じょうとたんぽけん)

security transfer right

2.

譲渡担保契約 (じょうとたんぽけいやく)

security transfer agreement

3.

譲渡担保権者 (じょうとたんぽけんしゃ)

party secured through security transfer

4.

譲渡担保権設定者 (じょうとたんぽけんせっていしゃ)

grantor for security transfer

5.

譲渡担保財産 (じょうとたんぽざいさん)

security transfer assets

6.

根譲渡担保権 (ねじょうとたんぽけん)

revolving security transfer right

7.

根譲渡担保契約 (ねじょうとたんぽけいやく)

revolving security transfer agreement

8.

動産譲渡担保権 (どうさんじょうとたんぽけん)

security transfer right on movables

9.

動産譲渡担保契約 (どうさんじょうとたんぽけいやく)

security transfer agreement on movables

10.

譲渡担保動産 (じょうとたんぽどうさん)

security transfer movables

11.

集合動産譲渡担保権 (しゅうごうどうさんじょうとたんぽけん)

security transfer right on pooled movables

1 2.

集合動産譲渡担保契約 (しゅうごうどうさんじょうとたんぼけいやく)
security transfer agreement on pooled movables

1 3.

債権譲渡担保権 (さいけんじょうとたんぼけん)
security transfer right on claims

1 4.

債権譲渡担保契約 (さいけんじょうとたんぼけいやく)
security transfer agreement on claims

1 5.

譲渡担保債権 (じょうとたんぼさいけん)
security transfer claims

1 6.

集合債権譲渡担保権 (しゅうごうさいけんじょうとたんぼけん)
security transfer right on pooled claims

1 7.

集合債権譲渡担保契約 (しゅうごうさいけんじょうとたんぼけいやく)
security transfer agreement on pooled claims

1 8.

転動産譲渡担保 (てんどうさんじょうとたんぼ)
sub-security transfer of movables

1 9.

転動産譲渡担保権 (てんどうさんじょうとたんぼけん)
sub-security transfer right on movables

2 0.

転債権譲渡担保 (てんさいけんじょうとたんぼ)
sub-security transfer of claims

2 1.

転債権譲渡担保権 (てんさいけんじょうとたんぼけん)
sub-security transfer right on claims

2 2.

所有権留保契約 (しよゆうけんりゅうほけいやく)
retention-of-ownership agreement

2 3.

所有権留保動産 (しよゆうけんりゅうほどうさん)
retention-of-ownership movables

24.

留保所有権 (りゅうほしよゆうけん)

retention-of-ownership right

25.

根所有権留保契約 (ねしよゆうけんりゅうほけいやく)

revolving retention-of-ownership agreement

26.

留保売主 (りゅうほうりぬし)

retention-of-ownership seller

27.

留保買主 (りゅうほかいぬし)

retention-of-ownership buyer